

为的是纪念我

In Remembrance of Me

04/15/2022

CBCWLA



你们应当如此行，为的是纪念我！
Do this in remembrance of me!



■ 我当日传给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被卖的那一夜，拿起饼来，祝谢了，就掰开，说：“这是我的身体，为你们舍的。你们应当如此行，为的是纪念我。”饭后，也照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约。你们每逢喝的时候，要如此行，为的是纪念我。”你们每逢吃这饼，喝这杯，是表明主的死，直等到他来。（哥林多前书11：23-26）

• For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread, and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me." In the same way also He took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until He comes. (1 Corinthians 11:23-26)

饼：耶稣的身体

The bread: The body of Jesus



- 主耶稣被卖的那一夜，拿起饼来，祝谢了，就掰开，说：“这是我的身体，为你们舍的。你们应当如此行，为的是纪念我。”（哥林多前书11：23-24）
- On the night when He was betrayed took bread, and when He had given thanks, He broke it, and said, “This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me.” (1 Corinthians 11:23-24)

- 我们逾越节的羔羊基督已经被杀献祭了。（哥林多前书5:7）
- Christ, our Passover lamb, has been sacrificed. (1 Corinthians 5:7)

- 世人都犯了罪，亏缺了神的荣耀。（罗马书3：23）
- All have sinned and fall short of the glory of God.
(Romans 3:23)

- 看哪！神的羔羊，除去世人罪孽的。（約翰福音1:29）
- Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world! (John 1:29)

- 神使那无罪的，替我们成为罪，好叫我们在他里头，成为神的义。（哥林多后书5：21）
- For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. (2 Corinthians 5:21)
- 他被挂在木头上，亲身担当了我们的罪，使我们既然在罪上死，就得以在义上活；因他受的鞭伤，你们便得了医治。（彼得前书2：24）
- He himself bore our sins in his body on the tree, that we might die to sin and live to righteousness. By his wounds you have been healed. (1 Peter 2:24)

■ 祂诚然担当我们的忧患，背负我们的痛苦；我们却以为祂受责罚，被神击打苦待了。哪知祂为我们的过犯受害，为我们的罪孽压伤；因祂受的刑罚我们得平安，因祂受的鞭伤我们得医治。我们都如羊走迷，各人偏行己路；耶和華使我们众人的罪孽都归在祂身上。祂被欺压，在受苦的时候，却不开口；祂像羊羔被牵到宰杀之地，又像羊在剪毛的人手下无声，祂也是这样不开口。因受欺压和审判祂被夺去。至于祂同世的人，谁想祂受鞭打，从活人之地被剪除，是因我百姓的罪过呢？（以赛亚书53:4-8）

• Surely he has borne our griefs and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, smitten by God, and afflicted. But he was pierced for our transgressions; he was crushed for our iniquities; upon him was the chastisement that brought us peace, and with his wounds we are healed. All we like sheep have gone astray; we have turned—every one—to his own way; and the Lord has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he opened not his mouth. By oppression and judgment he was taken away; and as for his generation, who considered that he was cut off out of the land of the living, stricken for the transgression of my people? (Isaiah 53:4-8)

- 不是我们爱神，乃是神爱我们，差他的儿子，为我们的罪作了挽回祭，这就是爱了。（约翰一书4：10）
- In this is love, not that we have loved God but that he loved us and sent his Son to be the propitiation for our sins. (1 John 4:10)
- 惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神的爱就在此向我们显明了。（罗马书5：8）
- God shows his love for us in that while we were still sinners, Christ died for us. (Romans 5:8)

杯中的葡萄汁：耶稣的血

The cup: the Blood of Jesus



- 饭后，也照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约。你们每逢喝的时候，要如此行，为的是纪念我。”（哥林多前书11：25）
 - In the same way also He took the cup, after supper, saying, “This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.” (1 Corinthians 11:25)
- 又拿起杯来，祝谢了，递给他们，说，你们都喝这个。因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。（马太福音26：27-28）
 - And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, “Drink of it, all of you, for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. (Matthew 26:27-28)

- 若不流血，罪就不得赦免（希伯来书9：22）
- Without the shedding of blood there is no forgiveness of sins. (Hebrews 9:22)

- 现在基督已经来到，作了将来美事的大祭司，经过那更大更全备的帐幕，不是人手所造也不是属乎这世界的。并且不用山羊和牛犊的血，乃用自己的血，只一次进入圣所，成了永远赎罪的事。（希伯来书9：11-12）
- When Christ appeared as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation) he entered once for all into the holy places, not by means of the blood of goats and calves but by means of his own blood, thus securing an eternal redemption. (Hebrews 9:11-12)

- 你们得赎，脱去你们祖宗所传流虚妄的行为，不是凭着能坏的金银等物。乃是凭着基督的宝血，如同无瑕疵无玷污的羔羊之血。（彼得前书1:18-19）
- You were ransomed from the futile ways inherited from your forefathers, not with perishable things such as silver or gold, but with the precious blood of Christ, like that of a lamb without blemish or spot. (1 Peter 1:18-19)

■ 我实实在在地告诉你们，你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就没有生命在你们里面。吃我肉，喝我血的人就有永生，在末日我要叫他复活。（约翰福音6:53-54）

• Truly, truly, I say to you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. Whoever feeds on my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up on the last day. (John 6:53-54)

- 摩西将血洒在百姓身上，说：“你看，这是立约的血，是耶和华按这一切话与你们立约的凭据。”（出埃及记24：8）
- Moses took the blood and threw it on the people and said, “Behold the blood of the covenant that the Lord has made with you in accordance with all these words.”
(Exodus 24:8)

■ 饭后，也照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约。你们每逢喝的时候，要如此行，为的是纪念我。”
(哥林多前书11：25)

• In the same way also He took the cup, after supper, saying, “This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.” (1 Corinthians 11:25)



■ 所以主指责他的百姓说：“日子将到，我要与以色列家和犹大家另立新约。不像我拉着他们祖宗的手，领他们出埃及的时候，与他们所立的约。因为他们不恒心守我的约，我也不理他们。”这是主说的。主又说：“那些日子以后，我与以色列家所立的约乃是这样：我要将我的律法放在他们里面，写在他们心上，我要作他们的神，他们要作我的子民。他们不用各人教导自己的乡邻，和自己的弟兄，说：‘你该认识主。’因为他们从最小的到至大的，都必认识我。我要宽恕他们的不义，不再记念他们的罪愆。”（希伯来书8：8-12）

• Behold, the days are coming, declares the Lord, when I will establish a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah, not like the covenant that I made with their fathers on the day when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt. For they did not continue in my covenant, and so I showed no concern for them, declares the Lord. For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, declares the Lord: I will put my laws into their minds, and write them on their hearts, and I will be their God, and they shall be my people. And they shall not teach, each one his neighbor and each one his brother, saying, ‘Know the Lord,’ for they shall all know me, from the least of them to the greatest. For I will be merciful toward their iniquities, and I will remember their sins no more. (Hebrews 8:8-12)

■ 我要以你们为我的百姓，我也要作你们的神。你们要知道我是耶和华你们的神，是救你们脱离埃及人之重担的。我向埃及人所行的事，你们都看见了，且看见我如鹰将你们背在翅膀上，带来归我。如今你们若实在听从我的话，遵守我的约，就要在万民中作属我的子民，因为全地都是我的。你们要归我作祭司的国度，为圣洁的国民。（出埃及记6：7，19：4-6）

• I will take you to be my people, and I will be your God, and you shall know that I am the LORD your God, who has brought you out from under the burdens of the Egyptians. You yourselves have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings and brought you to myself. Now therefore, if you will indeed obey my voice and keep my covenant, you shall be my treasured possession among all peoples, for all the earth is mine; and you shall be to me a kingdom of priests and a holy nation." (Exodus 6:7, 19:4-6)

- 我要在你们中间立我的帐幕，我的心也不厌恶你们。我要在你们中间行走，我要作你们的神，你们要作我的子民。（利未记26：11-12）
- I will make my dwelling among you, and my soul shall not abhor you. And I will walk among you and will be your God, and you shall be my people. (Leviticus 26:11-12)

- 神的殿和偶像有什么相同呢？因为我们是永生神的殿。就如神曾说：“我要在他们中间居住，在他们中间来往。我要作他们的神，他们要作我的子民。”又说：“你们务要从他们中间出来，与他们分别，不要沾不洁净的物，我就收纳你们。”（哥林多后书6:16-17）
- What agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; as God said, “I will make my dwelling among them and walk among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore go out from their midst, and be separate from them, says the Lord, and touch no unclean thing; then I will welcome you.” (2 Corinthians 6:16-17)

- 惟有你们是被拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国度，是属神的子民，要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。你们从前算不得子民，现在却作了神的子民。从前未曾蒙怜恤，现在却蒙了怜恤。（彼得前书2：9-10）
- But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for his own possession, that you may proclaim the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light. Once you were not a people, but now you are God's people; once you had not received mercy, but now you have received mercy. (1 Peter 2:9-10)

- 我听见有大声音从宝座出来说：“看哪，神的帐幕在人间。他要与人同住，他们要作他的子民，神要亲自与他们同在，作他们的神。”（启示录21：3）

- And I heard a loud voice from the throne saying, “Behold, the dwelling place of God is with man. He will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.” (Revelation 21:3)

我要作他们的神，他们要作我的子民。



我要作他们的神


I will be their God

- 从神的角度：神主动愿意作我们的神，这是神给我们的莫大的恩典
- From God's end: It is God's great grace to us that God is willing to be our God.
- 从人的角度 From people's end：
 - 1) 恩典：可以从神得着各样美善的恩赐
 - 1) **Grace**: receive all kinds of good gifts from God
 - 2) 责任：要把神当作唯一的神，独一无二的主
 - 2) **Duty**: regard God as the only God and the only Lord

他们要作我的子民

They shall be my people

- 从神的一方：神怜悯我们，愿意接纳我们成为祂的子民
- From God's end: God is merciful to us and is willing to accept us to become His people
- 从人的一方 From people's end：
 - 1) 恩典：可以享受神国子民的特权
 - 1) **Grace**: enjoy being a citizen of God's kingdom
 - 2) 责任：顺服神的命令，成为圣洁
 - 2) **Duty**: obey God's commands, be holy



惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神的爱就在此向我们显明了。（罗马书5：8）

God shows his love for us in that while we were still sinners, Christ died for us. (Romans 5:8)

20
22
教會
主題

由內到外，作個像樣的門徒

BECOMING CHRISTLIKE FROM THE INSIDE OUT

Live Out
Christ

活出
基督



所以... 真與基督... 當求在上面的... 在神的右邊。你們... 不要思念地上的事。因為... 你們的生命與基督一同藏在神裏面。... 生命，他顯現的時候，你們也要與他一同顯現在... 治死你們在地上的肢體，就如淫亂、污穢、邪情、惡... 拜偶像一樣)。因這些事，神的忿怒必臨到那悖逆之子。... 時候，也曾這樣行過。但現在你們要棄絕這一切的事，以及惱恨... 污穢的言語。不要彼此說謊；因你們已經脫去舊人和舊人的行為，... 更新，正如造他主的形像。我們曉得萬事都互相效力，叫愛神的人得益處... 他預先所知道的人，就預先定下效法他兒子的模樣，使他兒子在許多弟兄中作長子。... 們稱他們為義；所稱為義的人又叫他們得榮耀。And we know that for those who... together for those who are called according to his purpose. For those whom he foreknew he a... to the image of... under that he might be the firstborn among many brothers. And those whom he p... those whom he called he... ed, and those whom he justified he also glorified. 所以，弟兄們，我以神的慈悲勸你... 的，是神所喜悅的；你們如此... 是理所當然的。不要效法這個世界，只要心意更新而變化，叫你們察驗何為神的善良... 全、可喜悅的旨意。我憑着所賜我的恩對你們各人說：不要看自己過於所當看的；要照着神所分給各人信心的大小，看得合乎中道。正如我們一個身上有好些肢體，... 也不都是一樣的用處。我們這許多人，在基督裏成為一身，互相聯絡作肢體，也是如此。按我們所得的恩賜，各有不同。或說預言，就當照着信心的程度說預言；或作... 事，就當專一執事；或作教導的，就當專一教導；或作勸化的，就當專一勸化；施捨的，就當誠實；治理的，就當殷勤；憐憫人的，就當甘心。愛人不可虛假。惡，要厭惡... 善，要親近。愛弟兄，要彼此親熱；恭敬人，要彼此推讓。殷勤，不可懶惰；要心裏火熱，常常服事主。在指望中要喜樂；在患難中要忍耐；禱告要恆切。聖徒缺乏，要... 情；客，要一味地款待。Let love be genuine. Abhor what is evil; hold fast to what is good. Love one another with brotherly affection. Outdo one another in showing hor... to not be slothful in zeal, be fervent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in tribulation, be constant in prayer. Contribute to the needs of the saints and se... to show hospitality. 逼迫你們的，要給他們祝福；只要祝福，不可咒詛。與喜樂的人要同樂；與哀哭的人要同哭。要彼此同心；不要志氣高大，倒要俯就卑微的人。不要自... 為聰明。不要以惡報惡；眾人以為美的事要留心去做。若是能行，總要盡力與眾人和睦。親愛的弟兄，不要自己伸冤，寧可讓步，聽憑主怒；因為經上記着：「主說：『伸冤... 在我，我必報應。』」所以，「你的仇敵若餓了，就給他吃，若渴了，就給他喝；因為你這樣行就是把炭火堆在他的頭上。」你不可為惡所勝，反要以善勝惡。羅12 你們得... 是本乎恩，也因着信；這並不是出於自己，乃是神所賜的；也不是出於行為，免得有人自誇。我們原是他的工作，在基督耶穌裏造成的，為要叫我們行善，就是神所預備叫...



Hope



Faith

主再来的盼望

The Hope of Jesus's Return

受難 CRUCIFIXION

受難日主餐聯合崇拜

Good Friday Lord's Supper Joint Service

4/15 【週五】 8PM

復活 RESURRECTION

復活節崇拜

Easter Service

4/17 【主日】 9AM/11AM



主再来的盼望

The Hope of Jesus's Return

- 我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直到我在我父的国里，同你们喝新的那日子。（马太福音26：29）
- I tell you I will not drink again of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. (Matthew 26:29)

主再来的盼望

The Hope of Jesus's Return

- 你们每逢吃这饼，喝这杯，是表明主的死，**直等到他来**。
(哥林多前书11：26)
- For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death **until he comes**. (1 Corinthians 11:26)

主再来的盼望

The Hope of Jesus's Return

- 我若去为你们预备了地方，就必再来接你们到我那里去，我在哪里，叫你们也在哪里。（约翰福音14：3）
- If I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am you may be also. (John 14:3)

复活的盼望

The Hope of Resurrection

- 基督已经从死里复活，成为睡了之人初熟的果子。各人是按着自己的次序复活：初熟的果子是基督；以后在他来的时候，是那些属基督的。死人要复活成为不朽坏的。（哥林多前书15：20，23，52）
- In fact Christ has been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep. Each in his own order: Christ the firstfruits, then at his coming those who belong to Christ. The dead will be raised imperishable. (1 Corinthians 15:20, 23, 52)



如何成為一位基督徒

How to become a Christian?

- **Admit 認罪**：首先承認自己有罪，靠自己沒有指望，願意悔改歸向神，承認自己需要耶穌基督的救恩。
 - First admit your sin. You have no hope on your own, be willing to repent and turn to God, and admit your need for the salvation of Jesus Christ
- **Believe 相信**：就是信神的兒子耶穌基督為了你的罪被釘死在十字架上，以信心接受耶穌為自己的救主。
 - Believe that the Son of God, Jesus Christ, died on the cross for your sins, and to accept Jesus as your Lord and Savior with faith
- **Confess 宣告**：決志信主，公開表明自己已經信基督為主。
 - Publicly confess that you have believed in Jesus Christ as Lord